

1. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ / HEATER'S PURPOSE/ ЗАСТОСУВАННЯ

Электрический водонагреватель Junior (с нагревательным элементом – ТЭН) предназначены для нагрева воды и хранения её в подогретом состоянии. Производимые версии:

- для монтажа над мойкою – 5,10,15 л,
- для монтажа под мойкою – 5,10,15 л.

Electric water heater – Junior is designed for water heating and storing (with temperature up to 80°C) for social, sanitary and agricultural needs. It is available in versions:

- oversink - with capacities 5, 10 and 15 litres.
- undersink - with capacities 5, 10 and 15 litres.

Електричні водонагрівачі серії (ЕВН) Junior проточно-аккумулятивної дії призначені для нагрівання і накопичення теплої води до 80°C для санітарно-гігієнічних потреб у побутових і господарських приміщеннях.

Їх виготовляють у наступних версіях:

- N – тисковий закритого типу з можливістю монтажу над мийкою ємністю 5, 10, 15 літрів;
- P - тисковий закритого типу з можливістю монтажу під мийкою 5, 10, 15 літрів;
- N+ - безтисковий відкритого типу з можливістю монтажу над мийкою 5, 10, 15 літрів, комплектуваний спеціальним триходовим змішувачем.

2. КОНСТРУКЦИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ HEATER'S CONSTRUCTION / БУДОВА НАГРІВАЧА

С учётом их конструкции, версии водонагревателя: для монтажа над мойкою или для монтажа под мойкою не меияются.

Oversink and undersink versions are not convertible.

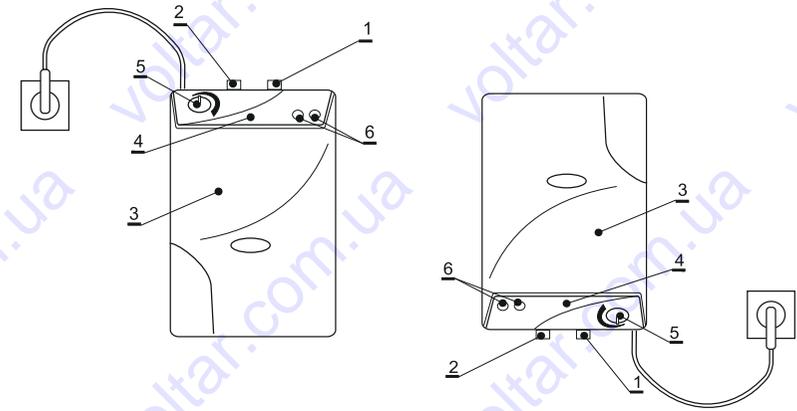
З огляду на систему трубопроводу всередині нагрівача та під'єднань до патрубків холодної та гарячої води, нагрівачі у версії N (над мийкою) та P (та під мийкою) є ідентичними.

ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА / GUARANTEE CARD / ГАРАНТІЙНИЙ ТАЛОН

Замечания / Comments / Зауваження:

Гарантийный талон 1 / Guarantee ticket 1 / Гарантійний талон 1		Тип водонагревателя / Water heater type / Серія нагрівача	Фабричный номер / Factory number / №	Число продажи / Date of sale / Дата продажу	Штамп и подпись продавца / Stamp and signature of seller / мп. Підпис продавця
Гарантийный талон 1 / Guarantee ticket 1 / Гарантійний талон 1		Тип водонагревателя / Water heater type / Серія нагрівача	Фабричный номер / Factory number / №	Число продажи / Date of sale / Дата продажу	Штамп и подпись продавца / Stamp and signature of seller / мп. Підпис продавця
Гарантийный талон 1 / Guarantee ticket 1 / Гарантійний талон 1		Тип водонагревателя / Water heater type / Серія нагрівача	Фабричный номер / Factory number / №	Число продажи / Date of sale / Дата продажу	Штамп и подпись продавца / Stamp and signature of seller / мп. Підпис продавця
Гарантийный талон 1 / Guarantee ticket 1 / Гарантійний талон 1		Тип водонагревателя / Water heater type / Серія нагрівача	Фабричный номер / Factory number / №	Число продажи / Date of sale / Дата продажу	Штамп и подпись продавца / Stamp and signature of seller / мп. Підпис продавця

Рис. Конструкция водонагревателя
 Draw. Water's heaters construction
 Мал. Будова нагрівача



1. Подвод холодной воды (голубая бандероль) / Cold water inlet (marked on blue) / Під'єднання холодної води (синій колір)
2. Подвод тёплой воды (красная бандероль) / Warm water inlet (marked on red) / Під'єднання гарячої води (червоний колір)
3. Корпус водонагревателя / Water heater's housing / Корпус нагрівача
4. Блок управления / Control panel / Панель управління
5. Ручка терморегулятора / Temperature regulator / Ручка термостату
6. Контрольные лампочки / Control lamps / Сигнальні лампочки

3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / TECHNICAL PARAMETERS / ТЕХНІЧНІ ДАНІ

ТИП / TYPE		JUNIOR 5	JUNIOR 10	JUNIOR 15
Ёмкость / Capacity / Номінальний об'єм	[л] / [l]	5	10	15
Напряжение / Voltage / Номінальна напруга	[В] / [V]	230	230	230
Мощность / Power / Потужність тену	[кВт] / [kW]	1,5	1,5	1,5
Макс. температура воды / Max water temperature / Максимальна температура води	[°C]	80	80	80
Время нагрева к темп. 80°C / Time of heating up to 80°C / Час нагрівання до 80°C	[мин.] / [min.]	ок. 14	ок. 28	ок. 42
Естественное снижение температуры воды / Autogenous temperature drop / Природний спад температури води	[К/ч] / [k/h]	0,9	0,85	0,81
Суточное потребление электроэнергии / Permanent daily power losses / Обрахункові добові втрати електроенергії	[кВтч/24ч] / [kwh/24h]	0,3	0,45	0,6
КПД / Efficiency	[%]	83,5	86,1	91,2
Макс. давление воды / Max water pressure / Максимальный тиск води	[бар] / [bar]	6	6	6
Подвод воды / Water connection / Під'єднання води	[Винт] / [Pipe thread]	Р3/8"	Р3/8"	Р3/8"
Вес / Weigh / Вага	[кг] / [kg]	7,6	9,2	10,7

4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ / HEATER'S USE / ЭКСПЛУАТАЦІЯ ЕВН

4.1. Безопасность использования / Safety of use / Безпека користувача

Работы по техническому обслуживанию должны проводить квалифицированные специалисты.

Если водонагреватель работает без давления (с трёхходовым смесителем, без клапана) во время нагрева воды она повышает свой объём и вода литься со смесителя. Это нормальное явление но надо смотреть так как смеситель возможен быть горячий.

Если водонагреватель работает с давлением следует систематическо проверять работу предохранительного клапана

All works to the electric or hydraulic circuits may be carried out only by well-qualified person in accordance to present manual.

When water heater is installed for non-pressured work (with triple battery, without valve on out-pipe), water in tank increases it volume (during heating up) and it leaks by tap. It is normal phenomenom, but in such situation battery can be hot so please be careful.

When water heater is installed for pressured closed work (with any battery) systematically please check safety valve.

Монтаж і запуск нагрівача повинен здійснювати кваліфікований фахівець згідно вказівок даної інструкції. У випадку монтажу безтискового нагрівача відкритого типу (з триходовим змішувачем без клапана на вихідній трубці) вода, що накопичилася у баці нагрівача, при збільшенні температури розширюється і починає виходити через стічний отвір, що свідчить про його нормальну роботу. У такому випадку змішувач може бути гарячим, тому необхідно заборонити доступ до нього дітей.

У випадку монтажу тискового нагрівача закритого типу (з довільним змішувачем) необхідно систематично згідно вказівок виробника клапана перевіряти його роботоздатність, встановлюючи ручку на відповідній позначці. Відсутність витікання води з клапана при нормальному процесі функціонування ЕВН свідчить про його несправність, тому його слід замінити.



DEKLARACJA ZGODNOŚCI
(DECLARATION OF CONFORMITY)

Pan **Wojciech Jurkiewicz**
(Mr)
(Imię, Nazwisko / Surname, Name)

reprezentujący firmę **ZUG „ELEKTROMET” Gotuszowice 53 48-100 Głubczyce**
(legal representative of)
(Nazwa i adres producenta / Manufacturer's Name and Address)

DEKLARUJE / DECLARES

z pełną odpowiedzialnością, że wyrób:
(with all responsibility, that the product):

**Elektryczny ogrzewacz wody typu Junior 5N, Junior 5P,
Junior 10N, Junior 10P, Junior 15N, Junior 15P**

.....
(nazwa, typ lub model / name, type or model)

został zaprojektowany, wyprodukowany i wprowadzony na rynek zgodnie z następującymi dyrektywami:

(has been designed, manufactured and placed on the market in conformity with directives):

-Dyrektywa dot. urządzeń ciśnieniowych 97/23/EEC;

the requirements of the pressure equipment Directive 97/23/EEC

-Dyrektywa niskonapięciowa 73/23/EEC;

the safety principles of the "Low voltage" Directive 73/23/EEC

-Dyrektywa kompatybilności elektromagnetycznej "EMC" 89/336/EEC, wraz ze zmianami zawartymi w Dyrektywie 93/68/EEC.

the protection requirements of „EMC” Directive 89/336/EEC, also amended by Council Directive 93/68/EEC

i niżej wymienionymi odpowiednimi normami:

and that the following relevant Standards:

-EN 60335-1:1994 +A11:1995+A1:1996+A12:1996+A13:1998+A2:2000+A14:1998+A15:2000+A16:2001

-EN 60335-2-21:1999 + A1:2000

-EN 61000-3-2:1995 + A1:1998

-EN 61000-3-3:1995 + A1:2001

-EN 55014-1:2000 + A1:2001

Gotuszowice, 30 kwietnia 2004r.

.....
(miejsce i data wystawienia)
(place and date)

ZAKŁAD
URZĄDZEŃ GRZEWZYCH
ELEKTROMET
GOLUSZOWICE 53
48-100 G Ł U B C Z Y C E
tel./fax 077/485-39-70

WŁAŚCICIEL
ZUG **ELEKTROMET**
Wojciech Jurkiewicz

.....
(imię i nazwisko oraz podpis)
(Name, Surname and Signature)

4.2. Замена магнєвого анода / Cleaning and anode's exchange / Заміна аноду

Периодически, в зависимости от жесткости воды надо проводить техническое обслуживание. С этой целью следует:

- отключить водонагреватель от электросети,
- снять контрольный панель и верхнюю крышку
- вырезать часть пены (изоляции) которая находится на пробке аноды,
- выкрутить магнєвый анод,
- собрать водонагреватель в обратной последовательности.

Все работы следует делать при закрытым водопроводе.

Periodically (depending on water hardness), but no rarelier than every 15 months, please unscrew heating element, clean tank inside and exchange anode for new one. Tank's cleaning and anode's exchange are connecting with necessity of partly electrical uninstalation of heater – that's why these activities must be done by well-quilified instalator.

Anode is inside tank. To exchange it please:

- cut power supply
 - take off control panel and heater's cover attending on electrical cables inside tank
 - cut down circle piece of polyurethane foam partly covered anode's cork.
- During all these works please close water supply.

Пластмасовий корпус нагрівача слід протирати вологою ганчіркою без використання засобів для чищення з абразивними наповнювачами. Змішувач можна прочищати наявними засобами для чищення та зберігання санітарної арматури.

Магнєвий анод захищає робочий емальований бак нагрівача від корозії, що в процесі експлуатації розкладається внаслідок взаємодії з хімічним складом води та в залежності від робочої температури нагрівача (чим вища температура води, тим швидше розкладається анод). Номінальний ресурс аноду складає 1 рік, проте в залежності від вищенаведених причин він може бути як довшим, так і коротшим. З цієї метою необхідно регулярно, принаймні раз 6-9 місяців перевіряти стан зношення аноду і при необхідності (при втрачанні більше 60% власної маси), замінити його на новий (розміри нового аноду: R 22x80 мм).

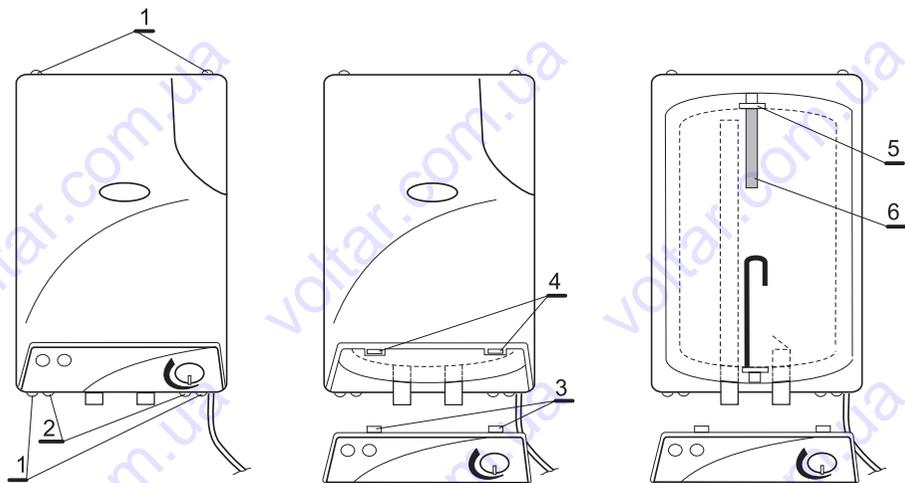
Для заміни магнєвого аноду необхідно зняти панель управління та кришку нагрівача, попередньо вийнявши вилку з розетки. Для того, щоби зняти панель управління, необхідно викрутити два болти і акуратно зняти два кріплення за допомогою викрутки. Після зняття панелі управління, не від'єднуючи електропроводів всередині нагрівача, необхідно зняти кришку, відкрутивши болти. Анод замінюється шляхом відкручення корка

з протилежної сторони від патрубку води, наприклад, за допомогою накидного ключа (S 60). Поліуретанову пінку, що частково закриває корок аноду, під час заміни аноду можна легко усунути за допомогою кухонного ножа шляхом натискання на неї по вказаному контуру. Під час заміни аноду у тисковому нагрівачі необхідно повністю перекрити потік води до нагрівача, а перед тим, як відкручувати корок аноду, необхідно на деякий час відкрити кран теплої води з метою зменшення надмірного тиску у робочому баку. Анод міняється разом з корком та прокладкою, котрі можна придбати у продавця або виробника нагрівача. Після заміни аноду необхідно перевірити герметичність з'єднань і вирізаним кружком поліуретану закрити отвір у термоізоляції бака. У випадку виникнення труднощів, пов'язаних із заміною аноду, необхідно звернутися за допомогою до кваліфікованого фахівця.

Рис. Замена магниевого анода

Draw. Magnesium anode's exchange

Мал. Заміна аноду



- 1 – Винты от крышки / Cover's screws / Кріплення зовнішнього кожуху
- 2 – Винты от панели управления / Control panel's screws / Кріплення панелі управління
- 3 – Закривання панелі управління / Control panel's lock connections / Защіпки панелі управління
- 4 – Отверстия для закрытия контрольного панелі / Opening for control panel's lock connections / Отвори для зачіпок панелі управління
- 5 – Пробка магниевого анода / Magnesium anode's cork / Заглушка аноду
- 6 – Магневый анод / Magnesium anode / Анод

СЕРВИСНЫЙ ЦЕНТР / SERVICE CENTRE

6. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА / GUARANTEE CONDITIONS / ГАРАНТІЙНІ УМОВИ

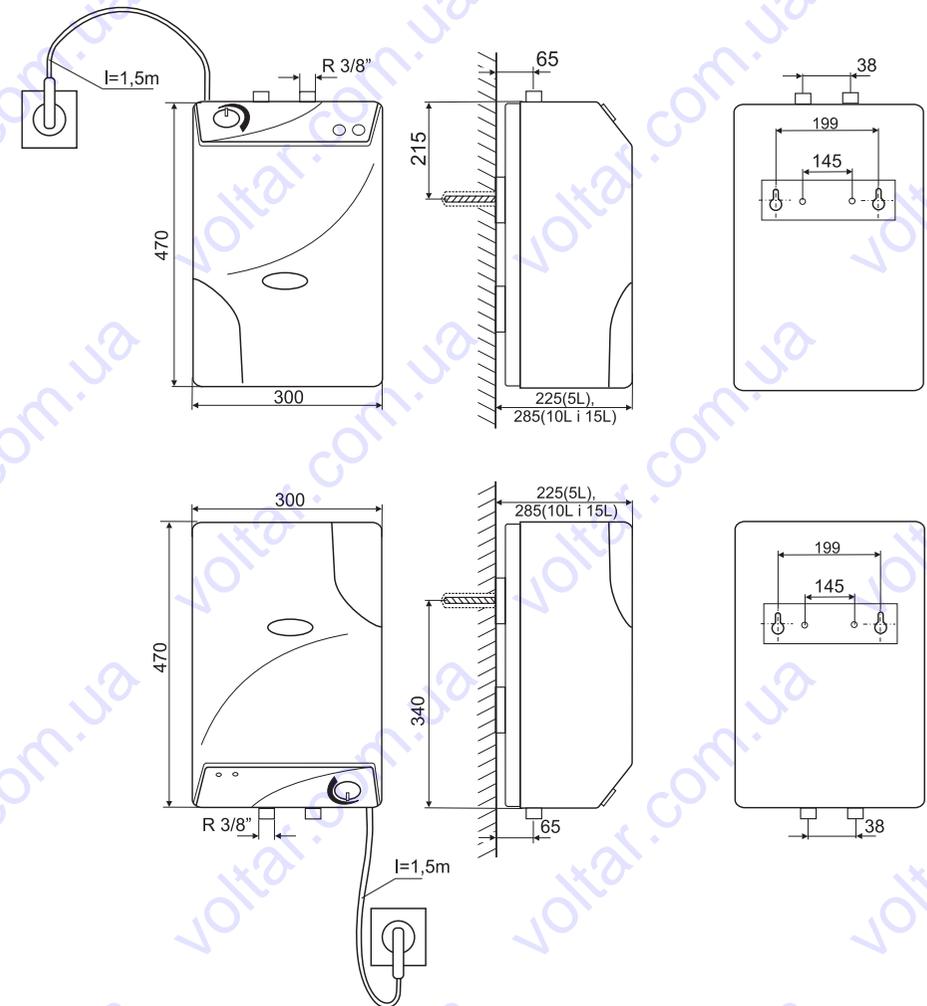
1. Гарантия на эмалированную ёмкость – 60 месяцев со дня покупки изделия.
2. Гарантия на остальные части – 24 месяцев со дня покупки изделия.
3. Настоящая гарантия не распространяется на изделия в случаях:
 - нарушения гарантийных пломб, наклеек, лент,
 - имеются следы механических повреждений изделия и комплектующих,
 - изделие было вскрыто или ремонтировалось лицом, на то неуполномоченным фирмой-продавцом,
 - несоблюдение процесса установки изделия,
 - несоблюдение правил и условий хранения и эксплуатации изделия.

1. Guarantee for tank - 60 months from date of sale.
2. Guarantee for other parts of water heaters – 24 months from date of sale.
3. Guarantee is valid under condition of exchange magnesium anode at least every 15 months.

1. Гарантія надається строком на 36 місяців на емальований бак.
2. Гарантія на інші частини ЕВН становить 12 місяців.
3. Строк гарантії починається від моменту продажу ЕВН і запису дати продажу в гарантійному талоні.
4. Гарант забезпечує відповідну якість ЕВН за умови його експлуатації відповідно до приписів даної Інструкції.
5. Покупцю надається безкоштовне гарантійне обслуговування, якщо несправність виникла з вини виробника. Ремонт проводиться на протязі терміну, визначеного діючими нормами законодавства України.
6. Гарантійному ремонту не підлягають пошкодження, що виникли внаслідок неправильної експлуатації нагрівача, проведення ремонтів особами без відповідних кваліфікацій, а також при встановленні та використанні приладу всупереч інструкції чи не за призначенням.
7. При виникненні пошкоджень необхідно повідомити авторизований сервісний пункт або звернутися по місцю придбання ЕВН. НЕ ПОТРІБНО ДЕМОНТУВАТИ ЕВН !
8. Спосіб ремонту ЕВН визначає виробник.
9. Випадки, не врегульовані даною інструкцією, мають розглядатися згідно положень діючого законодавства.
10. Рекомендується зберігати гарантійний талон на протязі всього часу експлуатації ЕВН.

5. Рекомендации для водопроводчиков / Recommendations for instalators / Поради для монтажників

Рис. Размеры водонагревателей
Draw. Water heater's dimensions
Мал. Розміри нагрівача

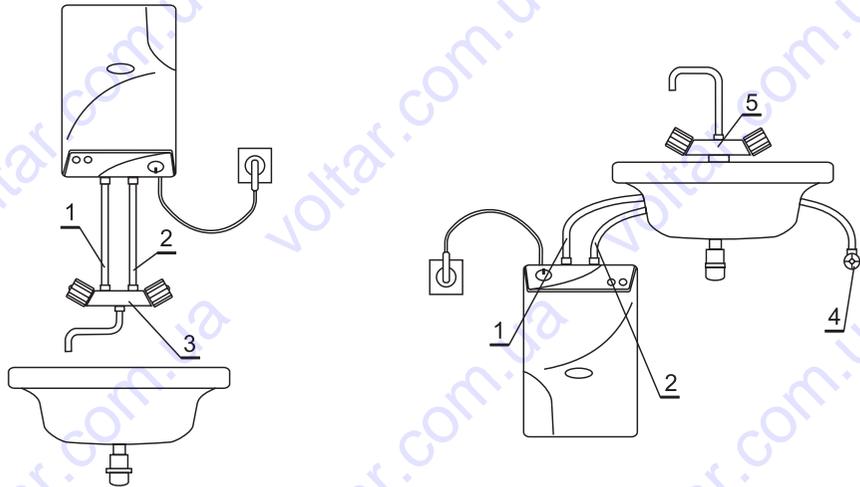


5.1. Присоединение к водопроводу / Connection to water-supply / Під'єднання до системи водопроводів

Рис. Схема присоединения водонагревателя к водопроводу (работа без давления)

Draw. Scheme of connection heaters to water-supply (non-pressured working)

Мал. Схеми під'єднання нагрівача до системи водопроводів з триходовим змішувачем та відкритим виходом (безтисковий режим роботи водонагрівача)

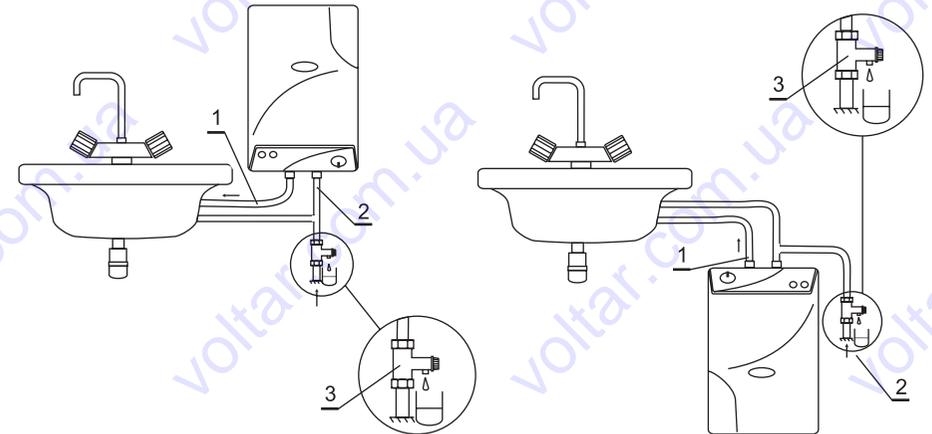


- 1 – Отвод тёплой воды / Warm water outlet / Подача теплої води
- 2 – Подвод холодной воды / Cold water inlet / Подача холодної води
- 3 – Трёхходовым смеситель для установки на стене / Three-way fittings with opened outlet for installation on cold water pipe on the wall // Змішувач трьохходовий з отвором для встановлення на патрубке холодної води
- 4 – Присоединение холодной воды / Cold water connection / Підвід холодної води
- 5 – Трёхходовый смеситель для установки на мойкою / Three-way fittings with opened outlet for installation on sink // Змішувач трьохходовий з отвором для встановлення на патрубке холодної води

Рис. Схема присоединения водонагревателя к водопроводу (работа с давлением)

Draw. Scheme of connection heaters to water-supply (pressured working)

Мал. Схеми під'єднання нагрівача до системи водопроводів з закритим виходом (тисковий режим роботи водонагрівача)



- 1 – Отвод тёплой воды / Warm water outlet / Подача теплої води
- 2 – Подвод холодной воды / Cold water inlet / Подача холодної води
- 3 – Предохранительный клапан / safety valve / запобіжний клапан

5.2. Присоединение к электроэнергии / Connection to power supply / Під'єднання до електромережі

Рис. Электрическая схема водонагревателей

Draw. Electrical scheme of heaters

Мал. Схема електричного монтажу нагрівача

- 1 – Нагревательный элемент / Heating element / Електричний тен
- 2 – Термостат / Thermostat / Термостат
- 3 – Ограничитель температуры / Thermal switch / Термовимикач
- 4 – Контрольная лампочка – зелёная / Signal lamp- green / Зелена лампочка-індикатор
- 5 – Контрольная лампочка – красная / Signal lamp – red / Червона лампочка-індикатор
- 6 – Провод / Cable / Електричний кабель

